

Kyklops

Episode

- [1] [Σιληνός]: ὦ Βρόμειε, διὰ σὲ μυρίους ἔχω πόνους
o durch dich unzählige
- [2] νῦν χῶτ' ἐν ἥβῃ τοῦμόν εὐσθένει δέμας·
nun und als in mein
- [3] πρῶτον μὲν, ἥνικ' ἐμμανὴς Ἥρας ὑπο
zuerst zwar, als rasend unter
- [4] Νύμφας ὀρείας ἐκλιπὼν ὥχου τροφούς·
bergigen verlassend
- [5] ἔπειτά γ' ἀμφὶ γηγενῇ μάχην δορὸς
danach doch um Erdgeborene
- [6] ἐνδέξιος σῶ ποδὶ παρασπιστῆς γεγώς
rechts deinem geworden
- [7] Ἐγκέλαδον ἰτέαν εἰς μέσσην θενὼν δορὶ
in Mitte gesetzt
- [8] ἔκτεινα— φέρ' ἴδω, τοῦτ' ἰδὼν ὄναρ λέγω;
dieses gesehen habend im Traum
- [9] οὐ μὰ Δί', ἐπεὶ καὶ σκῦλ' ἔδειξα βακχίῳ.
nicht bei da auch
- [9i] μῆνιν ἄειδε θεὰ Πηληϊάδεω Ἀχιλῆος
[Σιληνός:] Zorn sing Göttin des Peleus Sohnes des Achilleus
- [10] καὶ νῦν ἐκείνων μείζον' ἐξαντλῶ πόνον.
und nun der jenen größeres

[100] Der Kommentartext wird erstellt, indem (Zeilenummer + "Kommentarsuffix" k) verwendet wird, und der gewünschte Text an genau die Stelle im translinear.txt gesetzt wird, an der der Kommentar später auch erscheinen soll.

- [11] ἐπεὶ γὰρ Ἥρα σοι γένος Τυρσηνικὸν
weil denn dir tyrrhenisch
- [12] ληστῶν ἐπῶρσεν, ὥς ὀδηθείης μακράν,
damit weit,
- [13] ἐγὼ πυθόμενος σὺν τέκνοισι ναυστολῶ
ich erfahren habend mit
- [14] σέθεν κατὰ ζήτησιν. ἐν πρύμνῃ δ' ἄκρα
deiner nach im aber äußersten
- [15] αὐτὸς λαβὼν ἡῦθονον ἀμφῆρες δόρυ,
selbst genommen habend zweigriffigen
- [16] παῖδες δ' ἐρετμοῖς ἤμενοι γλαυκὴν ἄλα
aber sitzend graublaues
- [17] ῥοθίοισι λευκαίνοντες ἐζήτουν σ', ἄναξ.
weiß machend dich,
- [18] ἤδη δὲ Μαλέας πλησίον πεπλευκότας
schon aber nahe gesegelt habend
- [19] ἀπηλιώτης ἄνεμος ἐμπνεύσας δορὶ
auf geblasen habend
- [20] ἐξέβαλεν ἡμᾶς τήνδ' ἐς Αἰτναίαν πέτραν,
uns diese in ätnäische
- [21] ἴν' οἱ μονῶπες ποντίου παῖδες θεοῦ
wo die einäugigen des Meeres
- [22] ὕκλωπες οἰκοῦσ' ἄντρ' ἔρημ' ἀνδροκτόνοι.
wohnend öde männer tötend.
- [23] τούτων ἐνὸς ληφθέντες ἐσμέν ἐν δόμοις
von diesen ergriffen worden in
- [24] δοῦλοι· καλοῦσι δ' αὐτὸν ὦ λατρεύομεν
aber ihn dem

[25]	Πολύφημον· ἀντὶ δ' εὐίων βακχευμάτων statt aber froher
[26]	ποιίμνας Κύκλωπος ἀνοσίου ποιμαίνομεν. gottlosen
[27]	παῖδες μὲν οὖν μοι κλιτύων ἐν ἐσχάτοις zwar nun mir in äußersten
[28]	νέμουσι μῆλα νέα νέοι πεφυκότες, neue junge gewachsen seiend,
[29]	ἐγὼ δὲ πληροῦν πίστρα καὶ σαίρειν στέγας ich aber und
[30]	μένων τέταγμαι τάσδε, τῷδε δυσσεβεῖ bleibend diese, diesem gottlosen
[31]	Κύκλωπι δείπνων ἀνοσίων διάκονος. unheiligen
[32]	καὶ νῦν, τὰ προσταχθέντ', ἀναγκαίως ἔχει und nun, die befohlenen, notwendig
[33]	σαίρειν σιδηρᾷ τῇδὲ μ' ἀρπάγῃ δόμους, eiserner dieser mich
[34]	ὥς τόν τ' ἀπόντα δεσπότην Κύκλωπ' ἐμὸν damit den auch abwesenden meinen
[35]	καθαροῖσιν ἄντροις μῆλ' αὖ τ' ἐσδεχόμεθα. reinen auch
[36]	ἤδη δὲ παῖδας προσνέμοντας εἰσορῶ schon aber weidend
[37]	ποιίμνας. τί ταῦτα; μῶν κρότος σικινίδων was dieses; etwa
[38]	ὁμοῖος ὑμῖν νῦν τε χῶτε βακχίῳ gleich euch nun und wie
[39]	κῶμοι συνασπίζοντες Ἀλθαίας δόμους zusammenschließend
[40]	προσῆτ' ἀοιδαῖς βαρβίτων σαυλούμενοι; wippend;

Chor

Strophe

[41] [Χορός]:	παῖ γενναίων μὲν πατέρων edler zwar
[42]	γενναίων τ' ἐκ τοκάδων, edler auch aus
[43]	πᾶ δὴ μοι νίσση σκοπέλους; wohin denn mir
[44]	οὐ τᾷδ' ὑπήνεμος αὔρα nicht an diesem windgeschützt
[45]	καὶ ποιηρὰ βοτάνῃ; und grasreich
[46]	διναῖεν θ' ὕδωρ ποταμῶν wirbelnd auch
[47]	ἐν πίστραις κεῖται πέλας ἄν in nahe
[48]	τρων; οὐ σοι βλαχαὶ τεκέων; nicht dir

Mesode

- [49] [Χορός]:

—ψύττ· οὐ τ᾿δ’ οὐ; οὐ τ᾿δε νεμῆ
—pst· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [50]

κλιτὺν δροσεράν;
kühl;
- [51]

ὦή, ῥίψω πέτρον τάχα σου
hey, bald deiner
- [52]

—ὑπαγ’ ὦ ὑπαγ’ ὦ κεράστα—
o o
- [53]

μηλοβότα στασιωρὸν
- [54]

Κύκλωπος ἀγροβάτα.

Antistrophe

- [55] [Χορός]:

σπαργῶντας μαστοὺς χάλασον·
anschwellene
- [56]

δέξαι θηλαῖσι σποράς
- [57]

ἃς λείπεις ἄρνων θαλάμοις.
die
- [58]

ποθοῦσί σ’ ἀμερόκοιτοι
dich
- [59]

βλαχαὶ σμικρῶν τεκέων.
kleiner
- [60]

εἰς αὐλὰν πότ’ ἀμφιβαλεῖς
in wann
- [61]

ποιηροὺς λείπουσα νομοὺς
grasige verlassend
- [62]

Αἰτναίων εἴσω σκοπέλων;
hinein
- [62a]

—νύττ· οὐ τ᾿δ’ οὐ; οὐ τ᾿δε νεμῆ
—pieks· nicht an diesem nein; nicht an dieser
- [62b]

κλιτὺν δροσεράν;
kühl;
- [62c]

ὦή, ῥίψω πέτρον
hey,
τάχα σου
bald deiner
- [62d]
- [62e]
- [62f]

Epode

- [63] [Χορός]:

οὐ τάδε Βρόμιος, οὐ τάδε χοροὶ
nicht dieses nicht dieses
- [64]

Βάκχαι τε θυρσοφόροι,
und

[65]	οὐ τυμπάνων ἀλαλαγμοὶ nicht
[66]	κρήναις παρ' ὑδροχύτοις, bei wasser sprudelnden,
[67]	οὐκ οἴνου χλωραὶ σταγόνες· nicht grüne
[68]	οὐδ' ἐν Νύσᾳ μετὰ Νυμφᾶν auch nicht in mit
[69]	ἱάκχον ἱάκχον ὥδ' ἄν iakchon iakchon
[70]	μέλπω πρὸς τὰν Ἀφροδίταν, zu der
[71]	ἄν θηρεύων πετόμαν die jagend fliegende
[72]	Βάκχαις σὺν λευκόποσιν mit weißfüßigen
[73]	ὦ φίλος· o Freund·
[74]	ὦ φίλε Βακχεῖε, ποῖ οἰοπολεῖς; o lieber wohin
[75]	ποῖ ξανθὰν χαίταν σεῖεις; wohin blonde
[76]	ἐγὼ δ' ὁ σὸς πρόπολος ich aber der dein
[77]	θητεύω Κύκλωπι
[78]	τῷ μονοδέρκτᾳ δοῦλος ἀλαίνων dem einäugigen umher streifend
[80]	σὺν τᾷδε τράγου χλαῖνα μελέα mit dieser elend
[81]	σᾶς χωρὶς φιλίας. deiner ohne

Episode

[82]	[Σιληνός]: σιγήσατ', ὦ τέκν', ἄντρα δ' ἐς πετρηρεφῇ o aber in fels bedachte
[83]	ποιμνας ἀθροῖσαι προσπόλους κελεύσατε.
[84]	[Χορός]: χωρεῖτ'· ἀτὰρ δὴ τίνα, πάτερ, σπουδὴν ἔχεις; aber nun welche,
[85]	[Σιληνός]: ὁρῶ πρὸς ἄκταῖς ναὸς Ἑλλάδος σκάφος zu
[86]	κώπης τ' ἄνακτας σὺν στρατηλάτῃ τινὶ auch mit irgendeinem
[87]	στεῖχοντας ἐς τὸδ' ἄντρον· ἀμφὶ δ' αὐχέσι schreitend in diese um aber
[88]	τεύχη φέρονται κενά, βορᾶς κεχρημένοι, leer, gebraucht habend,
[89]	κρωσσούς θ' ὑδρηλούς. ὦ ταλαίπωροι ξένοι, auch wasser häutige. o elende
[90]	τίνες ποτ' εἰσίν; οὐκ ἴσασι δεσπότην welche jemals nicht
[91]	Πολύφημον οἷός ἐστιν, ἄξενον στέγην welcher un gastliche
[92]	τὴνδ' ἐμβεβῶτες καὶ Κυκλωπίαν γνάθον diese eingetreten habend und kyklopische
[93]	τὴν ἀνδροβρῶτα δυστυχῶς ἀφιγμένοι. die menschen fressende unglücklich angekommen seiend.
[94]	ἀλλ' ἤσυχοι γίγνεσθ', ἵν' ἐκπυθώμεθα aber ruhig damit

- [95] πόθεν πάρεισι Σικελὸν Αἰτναῖον πάγον.
woher sizilischen ätnäischen
- [96] [Ὀδυσσεύς]: ξένοι, φράσαιτ' ἂν νᾶμα ποτάμιον πόθεν
wohl fluss artig woher
- [97] δίψης ἄκος λάβοιμεν, εἴ τέ τις θέλει
wenn auch jemand
- [98] βορὰν ὁδήσαι ναυτίλοις κεχρημένοις;
gebraucht seienden;
- [99] τί χρῆμα; Βρομίου πόλιν ἔοιγμεν ἐσβαλεῖν·
was
- [100] Σατύρων πρὸς ἄντροις τόνδ' ὄμιλον εἰσορῶ.
bei diesen
- [101] χαίρειν προσεῖπα πρῶτα τὸν γεραίτατον.
zuerst den ältesten.
- [102] [Σιληνός]: χαῖρ', ὦ ξέν', ὅστις δ' εἴ φράσον πάτρην τε σήν.
o welcher aber auch dein.
- [103] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακος Ὀδυσσεύς, γῆς Κεφαλλήνων ἄναξ.
- [104] [Σιληνός]: οἷδ' ἄνδρα, κρόταλον δριμύ, Σισύφου γένος.
scharf,
- [105] [Ὀδυσσεύς]: ἐκεῖνος οὗτός εἰμι· λοιδορεῖ δὲ μή·
jener dieser jedoch nicht·
- [106] [Σιληνός]: πόθεν Σικελίαν τήνδε ναυστολῶν πάρει;
woher diese see fahrend
- [107] [Ὀδυσσεύς]: ἐξ Ἰλίου γε κάπῳ Τρωικῶν πόνων.
aus doch und von troischen
- [108] [Σιληνός]: πῶς; πορθμὸν οὐκ ἤδησθα πατρώας χθονός;
wie; nicht der väterlichen
- [109] [Ὀδυσσεύς]: ἀνέμων θύελλαι δεῦρό μ' ἥρπασαν βίᾱ.
hierher mich
- [110] [Σιληνός]: παπαῖ· τὸν αὐτὸν δαίμον' ἐξαντλεῖς ἐμοί.
ach· den gleichen mir.
- [111] [Ὀδυσσεύς]: ἧ καὶ σὺ δεῦρο πρὸς βίαν ἀπεστάλης;
gewiss und du hierher zu
- [112] [Σιληνός]: ληστὰς διώκων οἷ Βρόμιον ἀνήρπασαν.
verfolgend die
- [113] [Ὀδυσσεύς]: τίς δ' ἦδε χώρα καὶ τίνες ναίουσί νιν;
wer aber diese und welche sie;
- [114] [Σιληνός]: Αἰτναῖος ὄχθος Σικελίας ὑπέρτατος.
ätnäisch höchster.
- [115] [Ὀδυσσεύς]: τεῖχῃ δὲ ποῦ 'στι καὶ πόλεως πυργώματα;
aber wo und
- [116] [Σιληνός]: οὐκ εἴσ' ἔρημοι πρῶνες ἀνθρώπων, ξένε.
nicht öde
- [117] [Ὀδυσσεύς]: τίνες δ' ἔχουσι γαῖαν; ἧ θηρῶν γένος;
welche aber ist
- [118] [Σιληνός]: Κύκλωπες, ἄντρ' ἔχοντες, οὐ στέγας δόμων.
habend, nicht
- [119] [Ὀδυσσεύς]: τίνος κλύοντες; ἧ δεδήμευται κράτος;
wessen hörend; oder
- [120] [Σιληνός]: νομάδες· ἀκούει δ' οὐδὲν οὐδεὶς οὐδενός.
aber nichts niemand von niemandem.
- [121] [Ὀδυσσεύς]: σπεύρουσι δ'— ἧ τῷ ζῶσι; — Δῆμητρος στάχυν;
aber— oder dem
- [122] [Σιληνός]: γάλακτι καὶ τυροῖσι καὶ μήλων βορᾶ.
und und
- [123] [Ὀδυσσεύς]: Βρομίου δὲ πῶμ' ἔχουσιν, ἀμπέλου ῥοαῖς;
aber
- [124] [Σιληνός]: ἥκιστα· τοιγὰρ ἄχορον οἰκοῦσι χθόνα.
am wenigsten· daher chor los

- [125] [Ὀδυσσεύς]: φιλόξενοι δὲ χῶσιοι περὶ ξένους;
gastfreundlich aber und fromm bezüglich
- [126] [Σιληνός]: γλυκύτατά φασι τὰ κρέα τοὺς ξένους φορεῖν.
am süßesten die die
- [127] [Ὀδυσσεύς]: τί φής; βορᾷ χαίρουσιν ἀνθρωποκτόνῳ;
was menschen tötender;
- [128] [Σιληνός]: οὐδεὶς μολὼν δεῦρ' ὅστις οὐ κατεσφάγη.
niemand gekommen seiend hierher wer nicht
- [129] [Ὀδυσσεύς]: αὐτὸς δὲ Κύκλωψ ποῦ 'στιν; ἧ δόμων ἔσω;
selbst aber wo gewiss innen;
- [130] [Σιληνός]: φροῦδος πρὸς Αἴτνη θήρας ἰχνεύων κυσίν.
fort zu spürend
- [131] [Ὀδυσσεύς]: οἷσθ' οὖν ὃ δρᾷσον, ὥς ἀπαίρωμεν χθονός;
also was damit
- [132] [Σιληνός]: οὐκ οἶδ', Ὀδυσσεῦ· πᾶν δέ σοι δρώημεν ἄν.
nicht alles aber dir wohl.
- [133] [Ὀδυσσεύς]: ὀδησον ἡμῖν σῖτον, οὗ σπανίζομεν.
uns deren
- [134] [Σιληνός]: οὐκ ἔστιν, ὥσπερ εἶπον, ἄλλο πλὴν κρέας.
nicht so wie anderes außer
- [135] [Ὀδυσσεύς]: ἀλλ' ἡδὺ λιμοῦ καὶ τόδε σχετήριον.
aber angenehm und dieses
- [136] [Σιληνός]: καὶ τυρὸς ὀπίας ἔστι καὶ βοὸς γάλα.
und geronnen und
- [137] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετε· φῶς γὰρ ἐμπολήμασιν πρέπει.
denn
- [138] [Σιληνός]: σὺ δ' ἀντιδώσεις, εἰπέ μοι, χρυσὸν πόσον;
du aber mir, wie viel;
- [139] [Ὀδυσσεύς]: οὐ χρυσόν, ἀλλὰ πῶμα Διονύσου φέρω.
nicht sondern
- [140] [Σιληνός]: ὦ φίλτατ' εἰπὼν, οὗ σπανίζομεν πάλαι.
o liebster gesagt habend, woran seit langem.
- [141] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν Μάρων μοι πῶμ' ἔδωκε, παῖς θεοῦ.
und wahrlich mir
- [142] [Σιληνός]: ὃν ἐξέθρεψα ταῖσδ' ἐγὼ ποτ' ἀγκάλαις;
den diesen ich einst
- [143] [Ὀδυσσεύς]: ὁ Βακχίου παῖς, ὥς σαφέστερον μάθης.
der damit deutlicher
- [144] [Σιληνός]: ἐν σέλμασιν νεῶς ἔστιν, ἧ φέρεις σύ νιν;
in oder du ihn;
- [145] [Ὀδυσσεύς]: ὅδ' ἄσκος ὃς κεύθει νιν· ὥς ὀρᾷς, γέρον.
dieser der ihn· wie
- [146] [Σιληνός]: οὗτος μὲν οὐδ' ἂν τὴν γνάθον πλήσειέ μου.
dieser zwar nicht einmal wohl die meiner.
- [147] [Ὀδυσσεύς]: ναί·
ja·
- [147a] δὶς γὰρ τόσον πῶμ' ὅσον ἂν ἐξ ἀσκοῦ ῥυῆ.
zweimal denn so viel wie viel wohl aus dem
- [148] [Σιληνός]: καλὴν γε κρήνην εἶπας ἡδεῖάν τ' ἐμοί.
schöne doch angenehme und mir.
- [149] [Ὀδυσσεύς]: βούλη σε γεύσω πρῶτον ἄκρατον μέθυ;
dich zuerst ungemischt
- [150] [Σιληνός]: δίκαιον· ἧ γὰρ γεῦμα τὴν ὦνὴν καλεῖ.
gerecht· gewiss denn den
- [151] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν ἐφέλκω καὶ ποτῆρ' ἄσκοῦ μέτα.
und wahrlich auch mit.
- [152] [Σιληνός]: φέρ' ἐκπάταξον, ὥς ἀναμνησθῶ πιών.
damit getrunken habend.
- [153] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοῦ.
siehe da.

- [153b] [Σιληνός]: παπαιάξ, ὥς καλὴν ὁσμὴν ἔχει.
papaiáx, wie schönen
- [154] [Ὀδυσσεύς]: εἶδες γὰρ αὐτήν;
denn sie;
- [154b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὁσφραίνομαι.
nicht bei sondern
- [155] [Ὀδυσσεύς]: γεῦσαι νυν, ὥς ἂν μὴ λόγῳ 'παινῆς μόνον.
nun, damit wohl nicht nur.
- [156] [Σιληνός]: βαβαί· χορεῦσαι παρακαλεῖ μ' ὁ Βάκχιος.
babái· mich der
- [157] ἃ ἃ ἃ.
ah ah ah.
- [158] [Ὀδυσσεύς]: μῶν τὸν λάρυγγα διεκάναξέ σου καλῶς;
etwa den deiner gut;
- [159] [Σιληνός]: ὥστ' εἰς ἄκρους γε τοὺς ὄνυχας ἀφίκετο.
sodass in äußersten doch die
- [160] [Ὀδυσσεύς]: πρὸς τῷδε μέντοι καὶ νόμισμα δώσομεν.
zu diesem jedoch auch
- [161] [Σιληνός]: χάλα τὸν ἄσκον μόνον· ἔα τὸ χρυσίον.
den nur· das
- [162] [Ὀδυσσεύς]: ἐκφέρετέ νυν τυρέυματ' ἢ μήλων τόκον.
nun oder
- [163] [Σιληνός]: δράσω τάδ', ὀλίγον φροντίσας γε δεσποτῶν.
dieses, kurz überlegt habend doch
- [164] ὥς ἐκπιεῖν γ' ἂν κύλικα μαινοίμην μίαν,
so dass doch wohl einen,
- [165] πάντων Κυκλώπων ἀντιδοὺς βοσκήματα,
aller zurück gegeben habend
- [166] ῥῖψαι τ' ἐς ἄλμην Λευκάδος πέτρας ἄπο,
und in weg,
- [167] ἅπαξ μεθυσθεὶς καταβαλὼν τε τὰς ὀφρῦς.
einmal betrunken worden seiend herab geworfen habend und die
- [168] ὥς ὅς γε πίνων μὴ γέγηθε μαίνεται·
denn wer doch trinkend nicht
- [169] ἵν' ἔστι τουτί τ' ὀρθὸν ἐξανιστάναι
damit dieses hier auch aufrecht
- [170] μαστοῦ τε δραγμὸς καὶ παρεσκευασμένου
auch und vorbereitet seienden
- [171] ψαῦσαι χεροῖν λειμῶνος, ὀρχηστὺς θ' ἅμα
auch zugleich
- [172] κακῶν τε λῆστις. εἴτ' ἐγὼ οὐ κυνήσομαι
und dann ich nicht
- [173] τοιόνδε πῶμα, τὴν Κύκλωπος ἀμαθίαν
solchen die
- [174] κλαίειν κελεύων καὶ τὸν ὀφθαλμὸν μέσον;
befehlend und den mittleren;
- [175] [Χορός]: ἄκου', Ὀδυσσεῦ· διαλαλήσωμέν τί σοι.
etwas dir.
- [176] [Ὀδυσσεύς]: καὶ μὴν φίλοι γε προσφέρεσθε πρὸς φίλον.
und wahrlich Freunde doch zu Freund.
- [177] [Χορός]: ἐλάβετε Τροίαν τὴν Ἑλένην τε χειρίαν;
die und mit Gewalt;
- [178] [Ὀδυσσεύς]: καὶ πάντα γ' οἶκον Πριαμιδῶν ἐπέρσαμεν.
und ganz doch
- [179] [Χορός]: οὐκουν, ἐπειδὴ τὴν νεᾶνιν εἴλετε,
doch nicht, da die
- [180] ἅπαντες αὐτὴν διεκροτήσατ' ἐν μέρει,
alle sie in
- [181] ἐπεὶ γε πολλοῖς ἦδεται γαμουμένη;
weil doch vielen heiratend;

- [182] τὴν προδότιν, ἣ τοὺς θυλάκους τοὺς ποικίλους
die die die die bunten
- [183] περὶ τοῖν σκελοῖν ἰδοῦσα καὶ τὸν χρύσεον
um die beiden gesehen habend und den goldenen
- [184] κλωὸν φοροῦντα περὶ μέσον τὸν αὐχένα
tragend um mittleren den
- [185] ἐξεπτοήθη, Μενέλεων, ἀνθρώπιον
menschlich
- [186] λῶστον, λιποῦσα. μηδαμοῦ γένος ποτὲ
besseres, verlassend. nirgend je
- [187] φῦναι γυναικῶν ὦφελ' — εἰ μὴ 'μοὶ μόνῳ.
wenn nicht mir allein.
- [188] [Σιληνός]: ἰδοὺ τάδ' ὑμῖν ποιμένων βοσκήματα,
siehe da dieses euch
- [189] ἄναξ Ὀδυσσεῦ, μηκάδων ἄρνῶν τροφαί,
blökend seiender
- [190] πηκτοῦ γάλακτός τ' οὐ σπάνια τυρεύματα.
geronnenen und nicht seltene
- [191] φέρεσθε· χωρεῖθ' ὥς τάχιστ' ἄντρων ἄπο,
so am schnellsten weg,
- [192] βότρυος ἐμοὶ πῶμ' ἀντιδόντες εὐίου.
mir zurück gegeben habend des Euios.
- [193] —οἴμοι· Κύκλωψ ὅδ' ἔρχεται· τί δράσομεν;
—weh mir· dieser was
- [194] [Ὀδυσσεύς]: ἀπολώλαμεν γάρ, ὦ γέρον· ποῖ χρὴ φυγεῖν;
denn, o wohin
- [195] [Σιληνός]: ἔσω πέτρας τῆσδ', οὐπὲρ ἂν λάθοιτέ γε.
hinein dieses, wo eben wohl doch.
- [196] [Ὀδυσσεύς]: δεινὸν τόδ' εἴπας, ἀρκύων μολεῖν ἔσω.
furchtbar dieses hinein.
- [197] [Σιληνός]: οὐ δεινόν· εἰςὶ καταφυγαὶ πολλαὶ πέτρας.
nicht schlimm· viele
- [198] [Ὀδυσσεύς]: οὐ δῆτ'· ἐπεὶ τᾷν μεγάλα γ' ἢ Τροία στένοι,
nicht durchaus· denn wohl sehr doch die
- [199] εἰ φευξόμεσθ' ἔν' ἄνδρα, μυρίον δ' ὄχλον
wenn einen zahllose aber
- [200] Φρυγῶν ὑπέστην πολλακίς σὺν ἀσπίδι.
oft mit
- [201] ἀλλ', εἰ θανεῖν δεῖ, κατθανοῦμεθ' εὐγενῶς,
aber, wenn edel,
- [202] ἢ ζῶντες αἶνον τὸν πάρος συσσωσομεν.
oder lebend den früher
- [203] [Κύκλωψ]: ἄνεχε· πάρεχε· τί τάδε· τίς ἢ ῥαθυμία;
was dieses· wer die
- [204] τί βακχιάζετ'; οὐχὶ Διόνυσος τάδε,
was nicht dieses,
- [205] οὐ κρόταλα χαλκοῦ τυμπάνων τ' ἀράγματα.
nicht und
- [206] πῶς μοι κατ' ἄντρα νεόγονα βλαστήματα;
wie mir in die neu geborene
- [207] ἧ πρόσ γε μαστοῖς εἰσι χυπὸ μητέρων
wohl bei doch und unter
- [208] πλευρὰς τρέχουσι, σχοινίοις τ' ἐν τεύχεσιν
aus Binsen und in
- [209] πλήρωμα τυρῶν ἐστιν ἐξημελγμένον;
aus gemolken;
- [210] τί φατε; τί λέγετε; τάχα τις ὑμῶν τῷ ξύλῳ
was was wohl jemand von euch dem
- [211] δάκρυα μεθήσει· βλέπετ' ἄνω καὶ μὴ κάτω.
hinauf und nicht hinab.

- [212] [Χορός]: ἰδοῦ, πρὸς αὐτὸν τὸν Δί' ἀνακεκύφαμεν,
siehe da, zu ihm den
- [213] καὶ τᾶστρα καὶ τὸν Ὠρίωνα δέρκομαι.
und und den
- [214] [Κύκλωψ]: ἄριστόν ἐστιν εὖ παρεσκευασμένον;
das Beste gut zubereitet;
- [215] [Χορός]: πάρεστιν. ὁ φάρυγξ εὐτρεπῆς ἔστω μόνον.
der bereit nur.
- [216] [Κύκλωψ]: ἧ καὶ γάλακτός εἰσι κρατῆρες πλέω;
wohl auch voll;
- [217] [Χορός]: ὥστ' ἐκπιεῖν γέ σ', ἦν θέλης, ὅλον πίθον.
so dass doch dich, wenn ganz
- [218] [Κύκλωψ]: μῆλειον ἢ βόειον ἢ μεμιγμένον;
schaf milch ig oder rind milch ig oder vermischt;
- [219] [Χορός]: ὣν ἂν θέλης σύ, μὴ 'μὲ καταπίης μόνον.
wovon wohl du, nicht mich nur.
- [220] [Κύκλωψ]: ἥκιστ'· ἐπεὶ μ' ἂν ἐν μέσῃ τῇ γαστέρι
am wenigsten· denn weil mich wohl in mittleren der
- [221] πηδῶντες ἀπολέσαιτ' ἂν ὑπὸ τῶν σχημάτων.
springend wohl unter die
- [222] ἕα· τίς ὅχλον τόνδ' ὀρῶ πρὸς αὐλίοις;
he· welchen diesen bei
- [223] λησταὶ τινες κατέσχον ἢ κλώπες χθόνα;
einige oder
- [224] ὀρῶ γέ τοι τοῦσδ' ἄρνας ἐξ ἄντρων ἐμῶν
doch gewiss diese hier aus meiner
- [225] στρεπταῖς λύγοισι σῶμα συμπεπλεγμένους,
gedrehten zusammen geflochtene,
- [226] τεύχη τε τυρῶν συμμιγῆ, γέροντά τε
und gemischt zusammen, und
- [227] πληγαῖς πρόσωπον φαλακρὸν ἐξωδηκότα.
kahl auf geschwollen.
- [228] [Σιληνός]: ὦμοι, πυρέσσω συγκεκομμένος τάλας.
weh mir, zusammen geschlagen Unglücklicher.
- [229] [Κύκλωψ]: ὑπὸ τοῦ; τίς ἐς σὸν κρᾶτ' ἐπύκτευσεν, γέρον;
von wem; wer in deinen
- [230] [Σιληνός]: ὑπὸ τῶνδε, Κύκλωψ, ὅτι τὰ σ' οὐκ εἶων φέρειν.
von diesen, weil die deinen nicht
- [231] [Κύκλωψ]: οὐκ ἦσαν ὄντα θεόν με καὶ θεῶν ἄπο;
nicht seiend mich und her;
- [232] [Σιληνός]: ἔλεγον ἐγὼ τὰδ'· οἳ δ' ἐφόρουν τὰ χρήματα·
ich dieses· die aber die
- [233] καὶ τὸν γε τυρὸν οὐκ ἐῷντος ἥσθιον
und den doch nicht nicht zulassend
- [234] τοὺς τ' ἄρνας ἐξεφοροῦντο· δήσαντες δὲ σὲ
die und gebunden habend aber dich
- [235] κλωῶ τριπῆχει, κᾶτα τὸν ὀφθαλμὸν μέσον
drei Ellen lang, und dann den mittleren
- [235a] [Σιληνός:] [[Zeile Lost]]
- [236] τὰ σπλάγχν' ἔφασκον ἐξαμήσεσθαι βίᾱ,
die
- [237] μᾶστιγί τ' εὖ τὸ νῶτον ἀποθλίψειν σέθεν,
und gut den deiner,
- [238] κᾶπειτα συνδήσαντες ἐς θάδῶλια
und dann zusammen gebunden habend in
- [239] τῆς νηὸς ἐμβαλόντες ἀποδώσειν τινὶ
des hinein geworfen habend jemandem
- [240] πέτρους μοχλεύειν, ἢ 'ς μυλῶνα καταβαλεῖν.
oder in

- [241] [Κύκλωψ]: ἄλῃθες; οὐκ οὖν κοπίδας ὥς τάχιστ' ἰὼν
wahr; demnach so wie schnellst gehend
- [242] θήξεις μαχαίρας καὶ μέγαν φάκελον ξύλων
und großen
- [243] ἐπιθεὶς ἀνάψεις; ὥς σφαγέντες αὐτίκα
auf gelegt habend damit geschlachtet worden seiend sofort
- [244] πλήσουσι νηδὺν τὴν ἐμὴν ἀπ' ἄνθρακος
den meinen von
- [245] θερμὴν ἔδοντος δαῖτα τῷ κρεανόμῳ,
heiße fressenden dem
- [246] τὰ δ' ἐκ λέβητος ἐφθὰ καὶ τετηκότα.
die aber aus gekochten und geschmolzenen.
- [247] ὥς ἔκπλεώς γε δαιτός εἰμ' ὄρεσκόου·
so über voll doch berg weidig·
- [248] ἄλλις λεόντων ἐστί μοι θοινωμένῳ
genug mir geschmaust habenden
- [249] ἐλάφων τε, χρόνιος δ' εἰμ' ἀπ' ἀνθρώπων βορᾶς.
und, lang zeitlich aber weg von
- [250] [Σιληνός]: τὰ καινὰ γ' ἐκ τῶν ἡθάδων, ὧ δέσποτα,
die Neuen doch aus den o
- [251] ἡδίου' ἐστίν. οὐ γὰρ αὖ νεωστί γε
angenehmer nicht denn wieder kürzlich doch
- [252] ἄλλοι πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφίκοντο ξένοι.
andere zu dir
- [253] [Ὀδυσσεύς]: Κύκλωψ, ἄκουσον ἐν μέρει καὶ τῶν ξένων.
in auch der
- [254] ἡμεῖς βορᾶς χρήζοντες ἐμπολὴν λαβεῖν
wir bedarfend
- [255] σῶν ἄσσον ἄντρων ἤλθομεν νεὼς ἄπο.
deiner näher weg.
- [256] τοὺς δ' ἄρνας ἡμῖν οὗτος ἀντ' οἴνου σκύφου
die aber uns dieser statt
- [257] ἀπημπόλα τε κἀδίδου πιεῖν λαβὼν
und genommen habend
- [258] ἐκὼν ἐκοῦσι, κούδεν ἦν τούτων βίᾱ.
freiwillig den Freiwilligen, von diesen
- [259] ἀλλ' οὗτος ὑγιὲς οὐδὲν ὧν φησιν λέγει,
aber dieser gesund nichts wovon
- [260] ἐπεὶ κατελήφθη σοῦ λάθρα πωλῶν τὰ σά.
weil von dir heimlich verkaufend die deinen.
- [261] [Σιληνός]: ἐγὼ; κακῶς γὰρ ἐξόλοι'.
ich; schlecht denn
- [261b] [Ὀδυσσεύς]: εἰ ψεύδομαι.
wenn
- [262] [Σιληνός]: μὰ τὸν Ποσειδῶ τὸν τεκόντα σ', ὧ Κύκλωψ,
bei den den gezeugt habenden dich, o
- [263] μὰ τὸν μέγαν Τρίτωνα καὶ τὸν Νηρέα,
bei den großen und den
- [264] μὰ τὴν Καλυπῶ τάς τε Νηρέως κόρας,
bei die die auch
- [265] τὰ θ' ἱερὰ κύματ' ἰχθύων τε πᾶν γένος,
die auch heiligen auch ganzes
- [266] ἀπώμοσ', ὧ κάλλιστον ὧ Κυκλώπιον,
o schönstes o kyklopisch Wesen,
- [267] ὧ δεσποτίσκε, μὴ τὰ σ' ἐξοδᾷν ἐγὼ
o nicht die dich ich
- [268] ξένοισι χρήματ'. ἢ κακῶς οὗτοι κακοὶ
oder schlimm diese Schlechte
- [269] οἱ παῖδες ἀπόλινθ', οὕς μάλιστ' ἐγὼ φιλῶ.
die welche am meisten ich

- [270] [Χορός]: αὐτὸς ἔχ'. ἔγωγε τοῖς ξένους τὰ χρήματα
selbst ich jedenfalls den die
- [271] περνάντα σ' εἶδον· εἰ δ' ἐγὼ ψευδῇ λέγω,
verkaufend dich wenn aber ich Falsches
- [272] ἀπόλοιθ' ὁ πατήρ μου· τοὺς ξένους δὲ μὴ ἀδίκει.
der mein· die aber nicht
- [273] [Κύκλωψ]: ψεύδεσθ'· ἔγωγε τῷδε τοῦ Ῥαδαμάνθους
ich jedenfalls diesem des
- [274] μᾶλλον πέποιθα καὶ δικαιότερον λέγω.
mehr und gerechter
- [275] θέλω δ' ἐρέσθαι· πόθεν ἐπλεύσατ', ὦ ξένοι;
aber woher o
- [276] ποδαποῖ; τίς ὑμᾶς ἐξεπαίδευσεν πόλις;
welcher Herkunft; wer euch
- [277] [Ὀδυσσεύς]: Ἰθακῆσιοι μὲν τὸ γένος, Ἰλίου δ' ἄπο,
zwar das aber weg von,
- [278] πέρσαντες ἄστν, πνεύμασιν θαλασσίοις
verheert habend meerischen
- [279] σὴν γαῖαν ἐξωσθέντες ἤκομεν, Κύκλωψ.
dein hinaus gestoßen worden seiend
- [280] [Κύκλωψ]: ἦ τῆς κακίστης οἷ μετήλθεθ' ἀρπαγὰς
wahrlich der schlechtesten die
- [281] Ἑλένης Σκαμάνδρου γείτον' Ἰλίου πόλιν;
- [282] [Ὀδυσσεύς]: οὗτοι, πόνον τὸν δεινὸν ἐξηντληκότες.
diese, die schreckliche erschöpft habend.
- [283] [Κύκλωψ]: αἰσχρὸν στράτευμά γ', οἷτινες μιᾶς χάριν
schändliches doch, welche einer wegen
- [284] γυναικὸς ἐξεπλεύσατ' ἐς γαῖαν Φρυγῶν.
in
- [285] [Ὀδυσσεύς]: θεοῦ τὸ πρᾶγμα· μηδέν' αἰτιῶ βροτῶν.
die niemanden
- [286] ἡμεῖς δέ σ', ὦ θεοῦ ποντίου γενναῖε παῖ,
wir aber dich, o meerischen edler
- [287] ἵκετεύομέν τε καὶ λέγομεν ἔλευθέρως·
auch und frei·
- [288] μὴ τλῆς πρὸς ἄντρα σοι ἐσαφιγμένους φίλους
nicht zu dir fest angeheftet worden seiend
- [289] κτανεῖν βοράν τε δυσσεβῆ θέσθαι γνάθοις·
auch un fromme
- [290] οἷ τὸν σόν, ὦναξ, πατέρ' ἔχειν νεῶν ἔδρας
die den deinen,
- [291] ἐρρυσάμεσθα γῆς ἐν Ἑλλάδος μυχοῖς.
in
- [292] ἱερεὺς τ' ἄθραυστος Ταινάρου μένει λιμὴν
auch ungebroschen
- [293] Μαλέας τ' ἄκροι κευθμῶνες ἢ τε Σουνίου
auch hohe die auch
- [294] δίας Ἀθάνας σῶς ὑπάργυρος πέτρα
göttlichen heil silber glänzende
- [295] Γεραίστιοί τε καταφυγαί· τὰ θ' Ἑλλάδος
geraisti sche auch die auch
- [296] δύσφρον' ὀνειδῆ Φρυξὶν οὐκ ἐδώκαμεν·
schwer tragbare nicht
- [297] ὦν καὶ σὺ κοινοῖ· γῆς γὰρ Ἑλλάδος μυχοὺς
deren und du denn
- [298] οἰκεῖς ὑπ' Αἴτνῃ, τῇ πυριστάκτῳ πέτρᾳ.
unter dem feuer tröpfelnden
- [299] νόμος δὲ θνητοῖς, εἰ λόγους ἀποστρέφῃ,
aber den Sterblichen, wenn

- [300] ἰκέτας δέχεσθαι ποντίους ἐφθαρμένους
seebürtige verdorben seiende
- [301] ξενιά τε δοῦναι καὶ πέπλοις ἐπαρκέσαι,
auch und
- [302] οὐκ ἀμφὶ βουπόροισι πηχθέντας μέλη
nicht um Rind bohrigen fest gemacht worden
- [303] ὀβελοῖσι νηδὺν καὶ γνάθον πλῆσαι σέθεν.
und deiner.
- [304] ἄλις δὲ Πριάμου γαῖ' ἐχίρωσ' Ἑλλάδα,
genug aber
- [305] πολλῶν νεκρῶν πιούσα δοριπετῇ φόνον,
vieler getrunken habend speer gegossenen
- [306] ἀλόχους τ' ἀνάνδρους γραῦς τ' ἄπαιδας ὤλεσεν
auch mann lose auch kinder lose
- [307] πολιούς τε πατέρας. εἰ δὲ τοὺς λελειμμένους
ergraute auch wenn aber die zurück gelassen seienden
- [308] σὺ συμπυρώσας δαῖτ' ἀναλώσεις πικράν,
du zusammen gebrannt habend bittere,
- [309] ποῖ τρέψεταιί τις; ἀλλ' ἐμοὶ πιθοῦ, Κύκλωψ·
wohin jemand; aber mir
- [310] πάρες τὸ μάργον σῆς γνάθου, τὸ δ' εὐσεβὲς
das wütende deiner das aber fromme
- [311] τῆς δυσσεβείας ἀνθελοῦ· πολλοῖσι γὰρ
der vielen denn
- [312] κέρδη πονηρὰ ζημίαν ἡμείψατο.
schlechte
- [313] [Σιληνός]: παραινέσαι σοι βούλομαι· τῶν γὰρ κρεῶν
dir der denn
- [314] μηδὲν λίπης τοῦδ', ἦν τε τὴν γλῶσσαν δάκρης,
nichts dieses, wenn auch die
- [315] κομψὸς γενήσῃ καὶ λαλίστατος, Κύκλωψ.
feinsinnig und meist redselig,
- [316] [Κύκλωψ]: ὁ πλοῦτος, ἀνθρωπίσκε, τοῖς σοφοῖς θεός,
der den Weisen
- [317] τὰ δ' ἄλλα κόμποι καὶ λόγων εὐμορφίαι.
die aber anderen und
- [318] ἄκρας δ' ἐναλίας ἅς καθίδρυται πατὴρ
Kaps aber meerische welche
- [319] χαίρειν κελεύω· τί τάδε προυστήσω λόγῳ;
was dieses
- [320] Ζηνὸς δ' ἐγὼ κεραυνὸν οὐ φρίσσω, ξένε,
aber ich nicht
- [321] οὐδ' οἷδ' ὃ τι Ζεὺς ἐστ' ἐμοῦ κρείσσω θεός.
und nicht was was von mir stärker
- [322] οὐ μοι μέλει τὸ λοιπόν· ὥς δ' οὐ μοι μέλει,
nicht mir das Übrige· wie aber nicht mir
- [323] ἄκουσον. ὅταν ἄνωθεν ὄμβρον ἐκχέῃ,
wenn von oben
- [324] ἐν τῇδε πέτρᾳ στέγν' ἔχων σκηνώματα,
in diesem habend
- [325] ἢ μόσχον ὀπτὸν ἢ τι θήρειον δάκος
oder gebraten oder irgendein wild Tier
- [326] δαινύμενος, εὖ τέγγων τε γαστέρ' ὑπτίαν,
schmausend, gut tränkend auch rücklings,
- [327] ἐπεκπιὼν γάλακτος ἀμφορέα, πέπλον
aus getrunken
- [328] κρούω, Διὸς βρονταῖσιν εἰς ἔριν κτυπῶν.
in schlagend.
- [329] ὅταν δὲ βορέας χιόνα Θρήκιος χέῃ,
wenn aber thrakisch

[330]	δοραῖσι θηρῶν σῶμα περιβαλὼν ἐμὸν umgelegt habend meinen
[331]	καὶ πῦρ ἀναίθων— χιόνος οὐδέν μοι μέλει. und anzündend— nichts mir
[332]	ἢ γῆ δ' ἀνάγκη, κἄν θέλῃ κἄν μὴ θέλῃ, die aber auch wenn auch wenn nicht
[333]	τίκτουσα ποίαν τὰμὰ πιαίνει βοτὰ. gebärend die meinen
[334]	ἀγὼ οὔτινι θύω πλὴν ἐμοί, θεοῖσι δ' οὔ, ich keinem außer mir, aber nicht,
[335]	καὶ τῇ μεγίστῃ, γαστρὶ τῇδε, δαιμόνων. auch der größten, diesem,
[336]	ὥς τοῦμπιεῖν γε κἄμφαγεῖν τοῦφ' ἡμέραν damit doch das auf den Tag
[337]	Ζεὺς οὗτος ἀνθρώποισι τοῖσι σώφροσιν, dieser den besonnenen,
[338]	λυπεῖν δὲ μηδὲν αὐτόν. οἱ δὲ τοὺς νόμους aber nichts sich selbst. die aber die
[339]	ἔθεντο ποικίλλοντες ἀνθρώπων βίον, verschieden machend
[340]	κλαίειν ἄνωγα· τὴν δ' ἐμὴν ψυχὴν ἐγὼ die aber meine ich
[341]	οὐ παύσομαι δρῶν εὖ— κατεσθίων τε σέ. nicht tuend gut— hinunter fressend auch dich.
[342]	ξένιά τε λήψῃ τοιάδ', ὥς ἄμεμπτος ὦ, auch solche, damit untadelig o,
[343]	πῦρ καὶ πατρῶον τόνδε λέβητά γ', ὃς ζέσας und väterlichen diesen doch, der gekocht habend
[344]	σὴν σάρκα διαφόρητον ἀμφέξει καλῶς. dein zer legt gut.
[345]	ἀλλ' ἔρπετ' εἴσω, τῷ κατ' αὖλιον θεῷ aber hinein, dem bei hof ständig
[346]	ἵν' ἀμφὶ βωμὸν στάντες εὐωχῇτέ με. damit um gestellt seiend mich.
[347] [Ὀδυσσεύς]:	αἰαῖ, πόνους μὲν Τρωικοὺς ὑπεξέδυν weh, zwar troische
[348]	θαλασσίους τε, νῦν δ' ἐς ἀνδρὸς ἀνοσίους meerische auch, nun aber in gottlosen
[349]	γνώμην κατέσχον ἀλίμενόν τε καρδίαν. hafen los auch
[350]	ὦ Παλλάς, ὦ δέσποινα Διογενὲς θεά, o o Zeus geborene
[351]	νῦν νῦν ἄρηξον· κρείσσονας γὰρ Ἰλίου jetzt jetzt größere denn
[352]	πόνους ἀφίγμαι κάπῃ κινδύνου βάθρα. und auf
[353]	σύ τ', ὦ φαεννῶν ἀστέρων οἰκῶν ἔδρας du auch, o strahlender
[354]	Ζεῦ ξένι', ὄρα τάδ'· εἰ γὰρ αὐτὰ μὴ βλέπεις, Gast schützer, dieses· wenn denn sie nicht
[355]	ἄλλως νομίζῃ Ζεὺς τὸ μηδὲν ὦν θεός. anders das Nichts seiend

Chor

Strophe

[356] [Χορός]:	Εὐρέας φάρυγος, ὦ Κύκλωψ, der weiten o
----------------	---

[357]	ἀναστόμου	τὸ	χεῖλος·	ὥς	ἔτοιμά	σοι
	des auf gesperrten	die		wie	bereit	dir
[358]	ἐφθὰ	καὶ	ὀπτὰ	καὶ	ἀνθρακιᾶς	ἄπο
	Gekochtes und		Gebratenes und			weg
[359]	χναύειν,	βρύκειν,				
[359a]		κρεοκοπεῖν	μέλη	ξένων,		
[360]	δασυμάλλω	ἐν	αἰγίδι	κλινομένω.		
	zottig wolligen	in		gelagertem.		

Mesode

[361] [Χορός]:	Μή	μοι	μὴ	προσδίδου·		
	nicht	mir	nicht			
[362]	μόνος	μόνῳ	γέμιζε	πορθμίδος	σκάφος.	
	allein	dem Alleinen				
[363]	χαιρέτω	μὲν	αὖτις	ἄδε,		
		zwar		diese,		
[364]	χαιρέτω	δὲ	θυμάτων			
		aber				
[365]	ἀποβώμιος	ἄν	ἔχει	θυσίαν		
	vom Altar weg	die				
[366]	Κύκλωψ	Αἰτναῖος	Ξενικῶν			
		Ätna isch	der Fremden			
[367]	κρεῶν	κεχαρμένος	βορᾶ.			
		erfreut				

Antistrophe

[369] [Χορός]:	Νηλῆς,	ὦ	τλᾶμον,	ὅστις	δωμάτων	
	hartherzig,	o	Elender,	wer		
[370]	ἐφeskτίους	Ξενικοὺς	ἱκτῆρας	ἐκθύει	δόμων,	
	herd häusige	fremde				
[372]	κόπτων	βρύκων				
	schneidend	knirschend				
[373]	ἐφθά	τε	δαινύμενος,	μυσαροῖσί	τ' ὁδοῦσιν	
	Gekochtes auch	schmausend,	widerlichen	auch		
[374]	ἀνθρώπων	θέρμ' ἅπ'	ἀνθράκων	κρέα,		
		warm von				

[374a] [Χορός:] [[Zeile Lost]]

[374b]		Μή	μοι	μὴ	προσδίδου·		
		nicht	mir	nicht			
[374c]			μόνος	μόνῳ	γέμιζε	πορθμίδος	σκάφος.
			allein	dem Alleinen			
[374d]						χαιρέτω	
						μὲν	
						zwar	
						αὖτις	
						ἄδε,	
						diese,	
[374e]							

[374f]

[374g]

Episode

[375] [Ὀδυσσεύς]: ὦ Ζεῦ, τί λέξω, δεινὸν ἰδὼν ἄντρων ἔσω
o was Schreckliches gesehen habend innen

[376] κοῦ πιστά, μύθοις εἰκότ', οὐδ' ἔργοις βροτῶν;
und nicht glaubhaft, ähnlich, auch nicht

[377] [Χορός]: τί δ' ἔστ', Ὀδυσσεῦ; μῶν τεθοίνονται σέθεν
was aber etwa deiner

[378] φίλους ἐταίρους ἀνοσιώτατος Κύκλωψ;
liebe un heiligster

[379] [Ὀδυσσεύς]: δισσοὺς γ' ἀθρήσας κάπιβαστάσας χεροῖν,
zwei doch erblickt habend und aufgehoben habend

[380] οἷ σαρκοῦς εἶχον εὐτραφέστατον πάχος.
die wohl genährteste

[381] [Χορός]: πῶς, ὦ ταλαίπωρ', ἦτε πάσχοντες τάδε;
wie, o Elender, leidend dieses;

[382] [Ὀδυσσεύς]: ἐπεὶ πετραίαν τήνδ' ἐσήλθομεν χθόνα,
als felsige diese

[383] ἀνέκαυσε μὲν πῦρ πρῶτον, ὑψηλῆς δρυὸς
zwar zuerst, hohen

[384] κορμούς πλατείας ἐσχάρας βαλὼν ἔπι,
breite geworfen habend auf,

[385] τρισσῶν ἀμαξῶν ὡς ἀγώγιμον βάρος.
von dreien wie tragbar

[386] ἔπειτα φύλλων ἐλατίνων χαμαιπετῇ
dann der Tanne Boden liegend

[387] ἔστρωσεν εὐνὴν πλησίον πυρὸς φλογί.
nahe

[388] κρατῆρα δ' ἐξέπλησεν ὡς δεκάμφορον,
aber wie zehn Amphoren fassend,

[389] μόσχους ἀμέλξας, λευκὸν ἐσχέας γάλα.
gemolken habend, weiß gegossen habend

[390] σκύφος τε κισσοῦ παρέθετ' εἰς εὖρος τριῶν
und bis auf dreier

[391] πήχεων, βάθος δὲ τεσσάρων ἐφαίνετο.
aber vierer

[392] καὶ χάλκεον λέβητ' ἐπέζεσεν πυρί,
und bronzen

[393] ὀβελούς τ', ἄκρους μὲν ἐγκεκαυμένους πυρί,
und, spitze zwar angesengt worden seiend

[394] ξεστοὺς δὲ δρεπάνω τᾶλλα, παλιούρου κλάδων,
geglättete aber die übrigen,

[395] Αἰτναῖά τε σφαγεῖα πελέκεων γνάθοις.
ätnäische und

[396] ὥς δ' ἦν ἔτοιμα πάντα τῷ θεοστυγεῖ
als aber bereit alles dem Götter verhassten

[397]	Ἄιδου μαγεῖρω, φῶτε zusammen gefasst habend	δύο zwei
[398]	ἔσφαζ' ἑταίρων τῶν ἐμῶν, ῥυθμῷ der meinen, und in	θ' ἐνὶ
[399]	τὸν μὲν λέβητος ἐς κύτος χαλκήλατον, den zwar in bronze gehämmert,	
[400]	τὸν δ' αὖ, τένοντος ἀρπάσας ἄκρου ποδός, den aber wieder, gefasst habend äußersten	
[401]	παίῳν πρὸς ὀξὺν στόνουχα πετραίου λίθου, schlagend gegen scharf felsigen	
[402]	ἐγκέφαλον ἐξέρρανε, καὶ καθαρπάσας und weg gerafft habend	
[403]	λάβρω μαχαίρα σάρκας ἐξώπτα πυρί heftig	
[404]	τὰ δ' ἐς λέβητ' ἐφῆκεν ἔψεσθαι μέλη die aber in	
[405]	ἐγὼ δ' ὁ τλήμων δάκρυ' ἀπ' ὀφθαλμῶν χέων ich aber der leidende von gießend	
[406]	ἐχριμπτόμην Κύκλωπι κάδιακόνουν·	
[407]	ἄλλοι δ' ὅπως ὄρνιθες ἐν μυχοῖς πέτρας andere aber wie in	
[408]	πτήξαντες εἶχον, αἶμα δ' οὐκ ἐνῆν χροί. zusammen gekauert habend aber nicht	
[409]	ἐπεὶ δ' ἑταίρων τῶν ἐμῶν πλησθεὶς βορᾶς als aber der meinen gesättigt worden seiend	
[410]	ἀνέπεσε, φάρυγος αἰθέρ' ἐξιεὶς βαρύν, aus lassend schwer,	
[411]	ἐσῆλθέ μοί τι θεῖον· ἐμπλήσας σκύφος mir etwas göttlich· gefüllt habend	
[412]	Μάρωνος αὐτῷ τοῦδε προσφέρω πιεῖν, ihm dieses	
[413]	λέγων τάδ'· ὦ τοῦ ποντίου θεοῦ Κύκλωψ, sagend dieses· o des meerischen	
[414]	σκέψαι τόδ' οἶον Ἑλλὰς ἀμπέλων ἄπο dieses welcherlei von	
[415]	θεῖον κομίζει πῶμα, Διονύσου γάνος. göttlichen	
[416]	ὃ δ' ἐκπλεως ὦν τῆς ἀναισχύντου βορᾶς der aber übergelbend seiend der schamlosen	
[417]	ἐδέξατ' ἔσπασέν τ' ἄμυστιν ἐλκύσας und in einem Zug gezogen habend	
[418]	κάπηνεσ' ἄρας χεῖρα· Φίλτατε ξένων, erhoben habend Liebster	
[419]	καλὸν τὸ πῶμα δαιτὶ πρὸς καλῇ δίδως. schön der zu schön	
[420]	ἡσθέντα δ' αὐτὸν ὥς ἐπρησθόμην ἐγώ, genossen habend aber ihn als ich,	
[421]	ἄλλην ἔδωκα κύλικα, γινώσκων ὅτι eine andere erkennend dass	
[422]	τρῶσει νιν οἶνος καὶ δίκην δώσει τάχα. ihn und bald.	
[423]	καὶ δὴ πρὸς ὥδας εἶρπ'. ἐγὼ δ' ἐπεγχεῶν und in der Tat zu ich aber nach gießend	
[424]	ἄλλην ἐπ' ἄλλῃ σπλάγχν' ἐθέρμαινον ποτῶ. eine andere auf anderer	
[425]	ἄδεῖ δὲ παρὰ κλαίουσι συνναύταις ἐμοῖς aber bei weinenden meinen	
[426]	ἄμουσ', ἐπηχεῖ δ' ἄντρον. ἐξελθὼν δ' ἐγὼ un musisch, aber hinaus gegangen habend aber ich	

- [427] σιγῇ. σὲ σῶσαι κάμ', ἐὰν βούλῃ, θέλω.
dich und mich, wenn
- [428] ἀλλ' εἴπατ' εἴτε χρήζετ' εἴτ' οὐ χρήζετε
sondern ob oder nicht
- [429] φεύγειν ἄμεικτον ἄνδρα καὶ τὰ Βακχίου
un gemischt und die
- [430] ναίειν μέλαθρα Δαναίδων νυμφῶν μέτα.
inmitten.
- [431] ὁ μὲν γὰρ ἔνδον σὸς πατὴρ τάδ' ἤνεσεν.
der zwar denn drinnen dein dieses
- [432] ἀλλ' ἀσθενὴς γὰρ κάποκερδαίνων ποτοῦ,
aber schwach denn und Gewinn ziehend
- [433] ὥσπερ πρὸς ἱξῷ τῇ κύλικι λελημμένος
wie durch der festgeklebt worden seiend
- [434] πτέρυγας ἀλύει· σὺ δέ— νεανίας γὰρ εἶ—
du aber— denn
- [435] σώθητι μετ' ἐμοῦ καὶ τὸν ἀρχαῖον φίλον
mit mir und den alten Freund
- [436] Διόνυσον ἀνάλαβ', οὐ Κύκλωπι προσφερῇ.
nicht zuträglich.
- [437] [Χορός]: ὦ φίλτατ', εἰ γὰρ τήνδ' ἴδοιμεν ἡμέραν,
o liebster, wenn denn diese
- [438] Κύκλωπος ἐκφυγόντες ἀνόσιον κάρα.
entronnen habend unheiligen
- [439] ὥς διὰ μακροῦ γε τὸν σίφωνα τὸν φίλον
wie durch langen doch den den lieben
- [440] χηρεύομεν. —τὸν δ' οὐκ ἔχομεν κατ' αὐτῶν φαγεῖν.
—den aber nicht gemäß deren
- [441] [Ὀδυσσεύς]: ἄκουε δὴ νυν ἦν ἔχω τιμωρίαν
nun wirklich jetzt welche
- [442] θηρὸς πανούργου σῆς τε δουλείας φυγὴν.
gerissenen deiner und
- [443] [Χορός]: λέγ', ὥς Ἀσιάδος οὐκ ἂν ἥδιον ψόφον
wie asiatischen nicht wohl angenehmeren
- [444] κιθάρας κλύοιμεν ἢ Κύκλωπ' ὀλωλότα.
oder zugrunde gegangen habend.
- [445] [Ὀδυσσεύς]: ἐπὶ κῶμον ἔρπειν πρὸς κασιγνήτους θέλει
zu zu
- [446] Κύκλωπας ἡσθεῖς τῷδε Βακχίου ποτῶ.
erfreut worden seiend diesem
- [447] [Χορός]: ξυνῆκ' ἔρημον ξυλλαβῶν δρυμοῖσί νιν
einsam ergriffen habend ihn
- [448] σφάξαι μενοινᾶς, ἢ πετρῶν ὧσαι κάτω.
mit Verlangen, oder hinab.
- [449] [Ὀδυσσεύς]: οὐδὲν τοιοῦτον· δόλιος ἢ 'πιθυμία.
nichts der Art· listig die
- [450] [Χορός]: πῶς δαί; σοφόν τοί σ' ὄντ' ἀκούομεν πάλαι.
wie denn; weise ja dich seiend seit langem.
- [451] [Ὀδυσσεύς]: κώμου μὲν αὐτὸν τοῦδ' ἀπαλλάξαι, λέγων
zwar ihn von diesem sagend
- [452] ὥς οὐ Κύκλωπι πῶμα χρὴ δοῦναι τόδε,
dass nicht dieses,
- [453] μόνον δ' ἔχοντα βίοτον ἡδέως ἄγειν.
nur aber habend angenehm
- [454] ὅταν δ' ὑπνώσῃ Βακχίου νικώμενος
wenn aber überwältigt werdend
- [455] ἀκρεμῶν ἐλαίας ἔστιν ἐν δόμοισί τις,
in irgendeiner,
- [456] ὃν φασγάνῳ 'γὼ τῷδ' ἀποξύνας ἄκρον,
den ich diesem ab gespitzt habend Spitze,

[457]	ἐς πῦρ καθήσω· κᾶθ' ὅταν κεκαυμένον in und dann, wenn geglüht seiend
[458]	ἶδω νιν, ἄρας θερμὸν ἐς μέσῃν βαλῶ ihn, erhoben habend heiß in mittlere
[459]	Κύκλωπος ὄψιν, ὄμμα τ' ἐκτήξω πυρί. auch
[460]	ναυπηγίαν δ' ὥσει τις ἀρμόζων ἀνὴρ aber wie irgendeiner passend machend
[461]	διπλοῖν χαλινοῖν τρύπανον κωπηλατεῖ, mit beiden
[462]	οὕτω κυκλώσω δαλὸν ἐν φαεσφόρῳ so in im lichttragenden
[463]	Κύκλωπος ὄψει καὶ συναυανῶ κόρας. und
[464] [Χορός]:	ἰοὺ ἰοὺ, ιοὺ ἰοὺ,
[465]	γέγηθα, μαινόμεσθα τοῖς εὐρήμασιν. den
[466] [Ὀδυσσεύς]:	κᾶπειτα καὶ σὲ καὶ φίλους γέροντά τε und dann und dich und Freunde auch
[467]	νεὼς μελαίνης κοῖλον ἐμβήσας σκάφος schwarzen hohlen eingestiegen habend
[468]	διπλαῖσι κώπαις τῇσδ' ἀποστελῶ χθονός. mit doppelten von dieser
[469] [Χορός]:	ἔστ' οὕν ὅπως ἄν ὥσπερ εἰ σπονδῆς θεοῦ also wie dass wohl gleichsam wie
[470]	κἀγὼ λαβοίμην τοῦ τυφλοῦντος ὄμματα und ich des blind machenden
[471]	δαλοῦ; φόνου γὰρ τοῦδε κοινωνεῖν θέλω. denn dieses
[472] [Ὀδυσσεύς]:	δεῖ γοῦν· μέγας γὰρ δαλός· οὗ ξυλληπτέον. jedenfalls· groß denn dessen zu ergreifen.
[473] [Χορός]:	ὥς κἂν ἀμαξῶν ἑκατὸν ἀραίμην βάρος, so dass und wohl hundert
[474]	εἰ τοῦ Κύκλωπος τοῦ κακῶς ὀλουμένου wenn des des schlecht zugrunde gehenden
[475]	ὀφθαλμὸν ὥσπερ σφηκιᾶν ἐκθύψομεν. gleich wie
[476] [Ὀδυσσεύς]:	σιγᾶτε νῦν· δόλον γὰρ ἐξεπίστασαι· nun· denn
[477]	χῶταν κελεύω, τοῖσιν ἀρχιτέκτοσι und wenn den
[478]	πεῖθεσθ'. ἐγὼ γὰρ ἄνδρας ἀπολιπὼν φίλους ich denn verlassen habend Freunde
[479]	τοὺς ἔνδον ὄντας οὐ μόνος σωθήσομαι. die drinnen seienden nicht allein
[480]	καίτοι φύγοιμ' ἄν, κάκβέβηκ' ἄντρου μυχῶν· doch wohl,
[481]	ἀλλ' οὐ δίκαιον ἀπολιπόντ' ἐμοὺς φίλους, aber nicht gerecht verlassen habend meine Freunde,
[482]	ξὺν οἷσπερ ἦλθον δεῦρο, σωθῆναι μόνον. mit denen mit denen hierher, allein.

Chor

Anapäste

[483] [Χορός]:	ἄγε, τίς πρῶτος, τίς δ' ἐπὶ πρώτῳ wer erste, wer aber auf ersten
----------------	---

[484]	ταχθεῖς	δαλοῦ	κώπην	ὀχμάσας
	gestellt worden seiend			gefasst habend
[485]	Κύκλωπος	ἔσω	βλεφάρων	ῥσας
	hinein		gestoßen habend	
[486]	λαμπρὰν	ὄψιν	διακναίσει;	
	helle			
[487]	σίγα	σίγα.	καὶ δὴ	μεθύων
	still	still.	und ja	trunken seiend
[488]	ἄχαριν	κέλαδον	μουσιζόμενος	
	unlieb		musik machend	
[490]	σκαῖδς	ἄπωδς	καὶ	κλαυσόμενος
	ungeschickt	unmusikalisch	und	werde weinen werdend
[491]	χωρεῖ	πετρίνων	ἔξω	μελάθρων
		der steinernen	hinaus	
[492]	φέρει	νιν	κώμοις	παιδεύσωμεν
		ihn		
[493]	τὸν	ἀπαίδευτον·		
	den	Ungebildeten·		
[494]	πάντως	μέλλει	τυφλὸς	εἶναι.
	ganz sicher		blind	

Strophe 1

[495] [Ημιχ. Χορός]:	μάκαρ	ὅστις	εὐιάζει
	selig	wer immer	
[496]	βοτρώων	φίλαισι	πηγαῖς
		lieben	
[497]	ἐπὶ	κῶμον	ἐκπετασθεῖς,
	zu		aus gespannt worden seiend,
[498]	φίλον	ἄνδρ’	ὑπαγκαλίζων
	lieben		um armend
[499]	ἐπὶ	δεμνίοις	τε ξανθὸν
	auf		auch blonden
[500]	χλιδανῆς	ἔχων	ἐταίρας
	der üppigen	habend	
[501]	μυρόχριστος	λιπαρὸν	βό
	salb ölig gesalbt	glänzend	
[502]	στρυχον,	αὐδᾶ	δέ·
		aber·	wer
			τίς οἶξει μοι;
			mir;

Strophe 2

[503] [Κύκλωψ]:	παπαπᾶ·	πλέως	μὲν	οἴνου,
	papapā·	voll	zwar	
[504]	γάνυμαι	δὲ	δαιτὸς	ἦβη,
		aber		
[505]	σκάφος	ὀλκὰς	ὥς	γεμισθεῖς
			wie	gefüllt worden seiend
[506]	ποτὶ	σέλμα	γαστρὸς	ἄκρας.
	an			der Spitze.
[507]	ὑπάγει	μ’	ὁ	χόρτος
	mich	die		wohl gesinnt
[508]	ἐπὶ	κῶμον	ἦρος	ῥραις
	zu			
[509]	ἐπὶ	Κύκλωπας	ἀδελφούς.	
	zu			
[510]	φέρει	μοι,	ξεῖνε,	φέρ’,
	mir,			ἄσκον ἔνδος μοι.
			hinein	mir.

Strophe 3

[511]	[Χορός]:	καλὸν ὄμμασιν δεδορκῶς	
		schön	gesehen habend
[512]		Καλὸς ἐκπερᾷ μελάθρων.	
		schön	
[513]		—παπαπᾶ· φιλεῖ τις ἡμᾶς. —	
		—papapā·	jemand uns.
[514]		λύχνα δ' ἀμμένον δαΐα σὸν	
		aber angezündet seiend brennende deine	
[515]		χρόα χῶς τέρεινα νύμφα	
		und wie zart	
[516]		δροσερῶν ἔσωθεν ἄντρων.	
		tau frischer von innen	
[517]		στεφάνων δ' οὐ μία χροιά	
		aber nicht eine	
[518]		περὶ σὸν κρᾶτα τάχ' ἐξομιλήσει.	
		um deinen bald	

Episode

[519]	[Ὀδυσσεύς]:	Κύκλωψ, ἄκουσον· ὡς ἐγὼ τοῦ Βακχίου	
		dass ich des	
[520]		τούτου τρίβων εἴμ', ὃν πιεῖν ἔδωκά σοι.	
		dieses den dir.	
[521]	[Κύκλωψ]:	ὁ Βάκχιος δὲ τίς θεὸς νομίζεται;	
		der aber welcher	
[522]	[Ὀδυσσεύς]:	μέγιστος ἀνθρώποισιν ἐς τέρψιν βίου.	
		größter in	
[523]	[Κύκλωψ]:	ἐρυγγάνω γοῦν αὐτὸν ἡδέως ἐγώ.	
		jedenfalls ihn angenehm ich.	
[524]	[Ὀδυσσεύς]:	τοιόσδ' ὁ δαίμων· οὐδένα βλάπτει βροτῶν.	
		so beschaffen der keinen	
[525]	[Κύκλωψ]:	θεὸς δ' ἐν ἄσκῳ πῶς γέγηθ' οἴκου ἔχων;	
		aber in wie habend;	
[526]	[Ὀδυσσεύς]:	ὅπου τιθῇ τις, ἐνθάδ' ἐστὶν εὐπετής.	
		wo jemand, hier bequem.	
[527]	[Κύκλωψ]:	οὐ τοὺς θεοὺς χρὴ σῶμ' ἔχειν ἐν δέρμασιν.	
		nicht die in	
[528]	[Ὀδυσσεύς]:	τί δ', εἴ σε τέρπει γ'; ἢ τὸ δέρμα σοι πικρόν;	
		was aber, wenn dich doch; oder das dir bitter;	
[529]	[Κύκλωψ]:	μισῶ τὸν ἄσκόν· τὸ δὲ ποτὸν φιλῶ τόδε.	
		den das aber dieses.	
[530]	[Ὀδυσσεύς]:	μένων νυν αὐτοῦ πῖνε κεῦθύμει, Κύκλωψ.	
		bleibend nun hier	
[531]	[Κύκλωψ]:	οὐ χρὴ μ' ἀδελφοῖς τοῦδε προσδοῦναι ποτοῦ;	
		nicht mich dieses	
[532]	[Ὀδυσσεύς]:	ἔχων γὰρ αὐτὸς τιμώτερος φανῇ.	
		haltend denn selbst ehrenvoller	
[533]	[Κύκλωψ]:	διδούς δὲ τοῖς φίλοισι χρησιμώτερος.	
		gebend aber den nützlicher.	
[534]	[Ὀδυσσεύς]:	πυγμᾶς ὁ κῶμος λοῖδορόν τ' ἔριν φιλεῖ.	
		der schmählichen und	
[535]	[Κύκλωψ]:	μεθύω μέν, ἔμπας δ' οὔτις ἄν ψαύσειέ μου.	
		zwar, dennoch aber niemand wohl meiner.	
[536]	[Ὀδυσσεύς]:	ῶ τᾶν, πεπωκότ' ἐν δόμοισι χρὴ μένειν.	
		ο getrunken habende in	
[537]	[Κύκλωψ]:	ἡλίθιος ὅστις μὴ πίων κῶμον φιλεῖ.	
		töricht wer nicht getrunken habend	

- [538] [Ὀδυσσεύς]: ὃς δ' ἄν μεθυσθεὶς γ' ἐν δόμοις μέινῃ, σοφός.
wer aber wohl betrunken geworden doch in weise.
- [539] [Κύκλωψ]: τί δρῶμεν, ὦ Σιληνέ; σοὶ μένειν δοκεῖ;
was o dir
- [540] [Σιληνός]: δοκεῖ. τί γὰρ δεῖ συμποτῶν ἄλλων, Κύκλωψ;
was denn anderer,
- [541] [Κύκλωψ]: καὶ μὴν λαχνῶδές τ' οὐδας ἀνθηρᾶς χλόης . . .
und wahrlich flaumiges und der blühenden
- [542] [Σιληνός]: καὶ πρὸς γε θάλλπος ἡλίου πίνειν καλόν.
und zu gewiss gut.
- [543] κλίθητί νύ μοι πλευρὰ θεὸς ἐπὶ χθονός.
nun mir gesetzt habend auf
- [544] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ.
siehe da.
- [545] τί δῆτα τὸν κρατῆρ' ὀπισθὲ μοι τίθης;
was denn den hinter mir
- [546] [Σιληνός]: ὥς μὴ παριῶν τις καταβάλλῃ.
damit nicht vorüber gehend jemand
- [546b] [Κύκλωψ]: πίνειν μὲν οὖν
zwar nun
- [547] κλέπτων σὺ βούλῃ· κάτθες αὐτὸν ἐς μέσον.
stehend du ihn in
- [548] σὺ δ', ὦ ξέν', εἶπε τοῦνομ' ὅ τι σε χρὴ καλεῖν.
du aber, o den Namen was irgend dich
- [549] [Ὀδυσσεύς]: Οὐτὶν· χάριν δὲ τίνα λαβὼν σ' ἐπαινέσω;
Niemand· aber welchen genommen habend dich
- [550] [Κύκλωψ]: πάντων σ' ἐταίρων ὕστερον θοινάσομαι.
aller dich später
- [551] [Σιληνός]: καλὸν γε τὸ γέρας τῷ ξένῳ δίδως, Κύκλωψ.
schön doch die dem
- [552] [Κύκλωψ]: οὗτος, τί δρᾶς; τὸν οἶνον ἐκπίνεις λάθρᾳ;
du da, was den heimlich;
- [553] [Σιληνός]: οὐκ, ἀλλ' ἔμ' οὗτος ἔκυσεν, ὅτι καλὸν βλέπω.
nicht, sondern mich dieser weil schön
- [554] [Κύκλωψ]: κλαύσῃ, φιλῶν τὸν οἶνον οὐ φιλοῦντά σε.
liebend den nicht liebend dich.
- [555] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί', ἐπεὶ μοῦ φησ' ἐρᾶν ὄντος καλοῦ.
ja bei da meiner seiend schön.
- [556] [Κύκλωψ]: ἔγχει, πλέων δὲ τὸν σκύφον. δίδου μόνον.
voller aber den nur.
- [557] [Σιληνός]: πῶς οὖν κέκρται; φέρε διασκεψώμεθα.
wie nun
- [558] [Κύκλωψ]: ἀπολεῖς· δὲ οὕτως.
so.
- [558b] [Σιληνός]: ναὶ μὰ Δί' οὐ πρὶν ἄν γέ σε
ja bei nicht eher wohl eben dich
- [559] στέφανον ἴδω λαβόντα γεύσωμαί τ' ἔτι . . .
genommen habend und noch
- [560] [Κύκλωψ]: ὦ οἰνοχόος ἄδικος.
o ungerecht.
- [560b] [Σιληνός]: οὐ μὰ Δί', ἀλλ' ὦ οἶνος γλυκύς.
nicht bei sondern o süß.
- [561] ἀπομυκτέον δέ σοί ἐστιν ὥς λήψῃ πιεῖν.
aus zu schnäuzen aber dir damit
- [562] [Κύκλωψ]: ἰδοῦ, καθαρὸν τὸ χεῖλος αἰ τρίχες τέ μοι.
siehe da, rein die die auch meiner.
- [563] [Σιληνός]: θές νυν τὸν ἀγκῶν' εὐρύθμως, κᾶτ' ἔκπιε,
nun den gleichmäßig, und dann
- [564] ὥσπερ μ' ὀρᾶς πίνοντα— ὥσπερ οὐκ ἐμέ.
so wie mich trinkend— und wie nicht mich.

- [565] [Κύκλωψ]: ἄ ἄ, τί δράσεις;
ah ah, was
- [565b] [Σιληνός]: ἡδέως ἡμύστισα.
angenehm
- [566] [Κύκλωψ]: λάβ', ὦ ξέν', αὐτὸς οἶνοχοός τέ μοι γενοῦ.
o selbst und mir
- [567] [Ὀδυσσεύς]: γινώσκεται γοῦν ἢ ἄμπελος τήμῃ χερί.
jedenfalls die der meinen
- [568] [Κύκλωψ]: φέρ' ἔγχεόν νυν.
nun.
- [568b] [Ὀδυσσεύς]: ἐγχέω, σίγα μόνον.
nur.
- [569] [Κύκλωψ]: χαλεπὸν τόδ' εἶπας, ὅστις ἂν πίνῃ πολύν.
schwierig dies wer immer wohl viel.
- [570] [Ὀδυσσεύς]: ἰδοὺ λαβὼν ἔκπιθι καὶ μηδὲν λίπης.
siehe da genommen habend und nichts
- [571] συνεκθανεῖν δὲ σπῶντα χρὴ τῷ πώματι.
aber libierend dem
- [572] [Κύκλωψ]: παπαῖ, σοφὸν γε τὸ ξύλον τῆς ἀμπέλου.
papai, klug doch das des
- [573] [Ὀδυσσεύς]: κἄν μὲν σπάσης γε δαιτὶ πρὸς πολλῇ πολύν,
und wohl zwar doch zu vieler Menge viel,
- [574] τέγξας ἄδιψον νηδύν, εἰς ὕπνον βαλεῖ,
benetzt habend durstlosen in
- [575] ἦν δ' ἐλλίπης τι, ξηρανεῖ σ' ὁ Βάκχιος.
wenn aber etwas, wird dich der
- [576] [Κύκλωψ]: ἰοὺ ἰοῦ,
ιοῦ ἰοῦ,
- [577] ὥς ἐξένευσα μόγις· ἄκρατος ἢ χάρις.
wie mühsam· ungemischt die
- [578] ὁ δ' οὐρανός μοι συμμεμιγμένος δοκεῖ
der aber mir zusammen gemischt
- [579] τῇ γῇ φέρεσθαι, τοῦ Διὸς τε τὸν θρόνον
der des und den
- [580] λεύσσω, τὸ πᾶν τε δαιμόνων ἁγνὸν σέβας.
das Ganze und heilige
- [581] —οὐκ ἂν φιλήσαιμ'. — αἱ Χάριτες πειρῶσί με. —
—nicht wohl die mich.
- [582] ἄλις Γανυμήδην τόνδ' ἔχων ἀναπαύσομαι.
genug den diesen haltend
- [583] κάλλιστα, νῆ τὰς Χάριτας. —ἥδομαι δέ πως
am schönsten, bei den aber irgendwie
- [584] τοῖς παιδικοῖσι μᾶλλον ἢ τοῖς θήλεσιν.
den Knaben Geliebten mehr als den
- [585] [Σιληνός]: ἐγὼ γὰρ ὁ Διὸς εἰμι Γανυμήδης, Κύκλωψ;
ich denn der
- [586] [Κύκλωψ]: ναὶ μὰ Δί', ὃν ἀρπάζω γ' ἐγὼ 'κ τοῦ Δαρδάνου.
ja bei den doch ich aus des
- [587] [Σιληνός]: ἀπόλωλα, παῖδες· σχέτλια πείσομαι κακά.
schlimme Übel.
- [588] [Κύκλωψ]: μέμφῃ τὸν ἐραστὴν κἀντρυφᾷς πεπωκότι;
den dem getrunken habenden;
- [589] [Σιληνός]: οἴμοι· πικρότατον οἶνον ὄψομαι τάχα.
weh mir· bittersten bald.
- [590] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε δῆ, Διονύσου παῖδες, εὐγενῇ τέκνα,
nun, edle
- [591] ἔνδον μὲν ἀνὴρ· τῷ δ' ὕπνῳ παρειμένος
innen doch dem aber hingelegt seiend
- [592] τάχ' ἐξ ἀναιδοῦς φάρυγος ὠθήσει κρέα.
bald aus schamloser

[593]	δαλὸς δ' ἔσωθεν αὐλίων ὠθεῖ καπνὸν aber von innen
[594]	παρευτρέπεται· κούδ' ἄλλο πλὴν πυροῦν anderes außer
[595]	Κύκλωπος ὄψιν· ἀλλ' ὅπως ἀνὴρ ἔση. aber wie
[596] [Χορός]:	πέτρας τὸ λῆμα κἀδάμαντος ἔξομεν. den
[597]	χώρει δ' ἐς οἶκους, πρὶν τι τὸν πατέρα παθεῖν aber in bevor irgend etwas den
[598]	ἀπάλαμνον· ὥς σοι τάνθάδ' ἐστὶν εὐτρεπῆ. Ungehöriges· so dass dir die hier bereit.
[599] [Ὀδυσσεύς]:	Ἥφαιστ', ἄναξ Αἰτναῖε, γείτονος κακοῦ Ätna ischer, schlechten
[600]	λαμπρὸν πυρώσας ὅμμ' ἀπαλλάχθηθ' ἅπαξ, hell angefeuert habend einmal,
[601]	σύ τ', ὦ μελαίνης Νυκτὸς ἐκπαίδευμ', ὕπνε, du doch, o der schwarzen
[602]	ἄκρατος ἐλθὲ θηρὶ τῷ θεοστυγεῖ, ungemischt dem götter verhassten,
[603]	καὶ μὴ 'πὶ καλλίστοισι Τρωικοῖς πόνοις und nicht auf schönsten troischen
[604]	αὐτόν τε ναύτας τ' ἀπολέσῃτ' Ὀδυσσέα ihn und und
[605]	ὑπ' ἀνδρός, ὃ θεῶν οὐδὲν ἢ βροτῶν μέλει. von dem nichts oder
[606]	ἢ τὴν τύχην μὲν δαίμον' ἡγεῖσθαι χρεών, entweder das zwar
[607]	τὰ δαιμόνων δὲ τῆς τύχης ἐλάσσονα. die aber des geringeren.

Lyrik

[608] [Χορός]:	λήψεται τὸν τράχηλον den
[609]	ἐντόνως ὁ καρκίνος heftig der
[610]	τοῦ ξενοδοιτυμόνος· πυρὶ γὰρ τάχα des denn bald
[611]	φωσφόρους ὀλεῖ κόρας. licht tragenden
[612]	ἤδη schon
[613]	δαλὸς ἠνθρακωμένος verkohlt worden seiend
[615]	κρύπτεται ἐς σποδιάν, δρυὸς ἄσπετον in unermesslich
[616]	ἔρνος· ἀλλ' ἔτω Μάρων· aber
[616a]	πρασσέτω·
[617]	μαινομένου ἔξελέτω βλέφαρον Κύ des Rasenden Ky
[618]	κλωπος, ὥς πῆη κακῶς. damit schlecht.
[619]	κάγῳ und ich
[620]	τὸν φιλοκισσοφόρον Βρόμιον πο den Efeu lieb tragend po
[621]	θεινὸν εἰσιδεῖν θέλω, sehnenswert

- [622] Κύκλω
Kyklō
- [622a] πος λιπών ἐρημίαν·
pos verlassen habend
- [623] ἄρ' ἐς τοσόνδ' ἀφίζομαι;
wohl in so viel
- [624] [Ὀδυσσεύς]: σιγᾶτε πρὸς θεῶν, θῆρες, ἡσυχάζετε,
bei
- [625] συνθέντες ἄρθρα στόματος· οὐδὲ πνεῖν ἔω,
zusammen gefügt habend auch nicht
- [626] οὐ σκαρδαμύσσειν οὐδὲ χρέμπτεσθαί τινα,
nicht auch nicht irgend jemanden,
- [627] ὥς μὴ 'ξεγερθῇ τὸ κακόν, ἔστ' ἂν ὄμματος
damit nicht das Übel, bis wohl
- [628] ὄψις Κύκλωπος ἐξαμιλληθῇ πυρί.
- [629] [Χορός]: σιγῶμεν ἐγκάψαντες αἰθέρα γνάθοις.
eingebrannt habend
- [630] [Ὀδυσσεύς]: ἄγε νυν ὅπως ἄψεσθε τοῦ δαλοῦ χεροῖν
nun wie des
- [631] ἔσω μολόντες· διάπυρος δ' ἐστὶν καλῶς.
hinein gekommen seiend· glühend aber gut.
- [632] [Χορός]: οὐκοῦν σὺ τάξεις οὔστινας πρώτους χρεῶν
demnach du welche erste
- [633] καυτὸν μοχλὸν λαβόντας ἐκκάειν τὸ φῶς
brennenden genommen habend das
- [634] Κύκλωπος, ὥς ἂν τῆς τύχης κοινώμεθα;
damit wohl des
- [635] [Χορός Α]: ἡμεῖς μὲν ἐσμεν μακροτέρω πρὸ τῶν θυρῶν
wir zwar weiter vor der
- [636] ἐστῶτες ὠθεῖν ἐς τὸν ὀφθαλμὸν τὸ πῦρ.
stehend seiend in das das
- [637] [Χορός Β]: ἡμεῖς δὲ χωλοί γ' ἀρτίως γεγενήμεθα.
wir aber lahm doch soeben
- [638] [Χορός Γ]: ταῦτόν πεπόνθατ' ἄρ' ἐμοί· τοὺς γὰρ πόδας
das gleiche wohl mir· die denn
- [639] ἐστῶτες ἐσπάσθημεν οὐκ οἶδ' ἐξ ὅτου.
stehend seiend nicht aus woher.
- [640] [Ὀδυσσεύς]: ἐστῶτες ἐσπάσθητε;
stehend seiend
- [640b] [Χορός Δ]: καὶ τά γ' ὄμματα
und die doch
- [641] μέστ' ἐστὶν ἡμῖν κόνεος ἢ τέφρας ποθέν.
voll uns oder irgendwoher.
- [642] [Ὀδυσσεύς]: ἄνδρες πονηροὶ κοῦδὲν οἶδε σύμμαχοι.
schlechte diese
- [643] [Χορός]: ὅτι· τὸ νῶτον τὴν ῥάχιν τ' οἰκτίρομεν
weil den die und
- [644] καὶ τοὺς ὀδόντας ἐκβαλεῖν οὐ βούλομαι
und die nicht
- [645] τυπτόμενος, αὕτη γίγνεται πονηρία;
geschlagen werdend, dies
- [646] ἀλλ' οἶδ' ἐπώδῃν Ὀρφέως ἀγαθὴν πάνυ,
aber gute sehr,
- [647] ὥς αὐτόματον τὸν δαλὸν ἐς τὸ κρανίον
dass selbst wirkend den in den
- [648] στεῖχονθ' ὑφάπτειν τὸν μονῶπα παῖδα γῆς.
gehend den einäugigen
- [649] [Ὀδυσσεύς]: πάλαι μὲν ἤδη σ' ὄντα τοιοῦτον φύσει,
schon lange zwar dich seiend so beschaffen

[650]	νῦν δ' οἷδ' ἄμεινον. τοῖσι δ' οἰκείοις φίλοις nun aber besser. den aber eigenen
[651]	χρησθαί μ' ἀνάγκη. χειρὶ δ' εἰ μηδὲν σθένεις, mich aber wenn nichts
[652]	ἀλλ' οὔν ἐπεγκέλευέ γ', ὥς εὐψυχίαν aber nun doch, damit
[653]	φίλων κελευσμοῖς τοῖσι σοῖς κτησώμεθα. den deinen
[654] [Χορός]:	δράσω τάδ'. ἐν τῷ Καρὶ κινδυνεύσομεν. dieses. in dem
[655]	κελευσμάτων δ' ἕκατι τυφέσθω Κύκλωψ. aber wegen

Lyrik

[656] [Χορός]:	ἰὼ ἰὼ· γενναιότατ' ὦ io io· edelster
[657]	θεῖτε σπεύδετ'. ἐκκαίετε τὰν ὄφρυν die
[658]	θηρὸς τοῦ ξενοδαίτα des
[659]	τυφέτω, καιέτω
[660]	τὸν Αἴτνας μηλονόμον. den
[661]	τόρνευ', ἔλκε, μή σ' ἐξοδυνηθεῖς nicht dich schmerz gequält
[662]	δράση τι μάταιον. etwas vergeblich es.
[663] [Κύκλωψ]:	ῥῆμοι, κατηνθρακώμεθ' ὀφθαλμοῦ σέλας. weh mir,
[664] [Χορός]:	καλὸς γ' ὁ παῖν· μέλπε μοι τόνδ', ὦ Κύκλωψ. schön doch der mir diesen, o
[665] [Κύκλωψ]:	ῥῆμοι μάλ', ὥς ὑβρίσμεθ', ὥς ὀλώλαμεν. weh mir sehr, wie wie
[666]	ἀλλ' οὔτι μὴ φύγητε τῆσδ' ἔξω πέτρας aber keineswegs nicht dieser hinaus
[667]	χαίροντες, οὐδὲν ὄντες· ἐν πύλαισι γὰρ sich freuend, nichts seiend· bei denn
[668]	σταθεῖς φάραγος τάσδ' ἐναρμόσω χέρας. gestellt worden diese
[669] [Χορός]:	τί χρῆμ' αὐτεῖς, ὦ Κύκλωψ; was o
[669b] [Κύκλωψ]:	ἀπωλόμην.
[670] [Χορός]:	αἰσχρὸς γε φαίνη. schändlich doch
[670b] [Κύκλωψ]:	κάπὶ τοῖσδέ γ' ἄθλιος. und auf diesen doch elend.
[671] [Χορός]:	μεθύων κατέπεσες ἐς μέσους τοὺς ἄνθρακας; betrunken in mittlere die
[672] [Κύκλωψ]:	Οὐτίς μ' ἀπώλεσ'. Niemand mich
[672b] [Χορός]:	οὐκ ἄρ' οὐδεὶς ἠδίκηι. nicht doch niemand
[673] [Κύκλωψ]:	Οὐτίς με τυφλοῖ βλέφαρον. Niemand mich
[673b] [Χορός]:	οὐκ ἄρ' εἴ τυφλός. nicht doch blind.
[674] [Κύκλωψ]:	ὥς δὴ σύ— wie doch du—

- [674b] [Χορός]: καὶ πῶς σ' οὔτις ἄν θείῃ τυφλόν;
und wie dich niemand wohl blind;
- [675] [Κύκλωψ]: σκώπτεις. ὁ δ' Οὔτις ποῦ 'στιν;
der aber Niemand wo
- [675b] [Χορός]: οὐδαμοῦ, Κύκλωψ.
nirgendwo,
- [676] [Κύκλωψ]: ὁ ξένος, ἴν' ὀρθῶς ἐκμάθῃς, μ' ἀπώλεσεν,
der damit richtig mich
- [677] ὁ μιαρός, ὃς μοι δοὺς τὸ πῶμα κατέκλυσεν.
der Unreine, der mir gegeben habend den
- [678] [Χορός]: δεινὸς γὰρ οἶνος καὶ παλαίεσθαι βαρὺς.
furchtbar denn und schwer.
- [679] [Κύκλωψ]: πρὸς θεῶν, πεφεύγασ' ἢ μένουσ' ἔσω δόμων;
bei oder drinnen
- [680] [Χορός]: οὔτοι σιωπῇ τὴν πέτραν ἐπήλυγα
diese den
- [681] λαβόντες ἐστήκασι.
genommen habend
- [681b] [Κύκλωψ]: ποτέρας τῆς χερός;
welcher der
- [682] [Χορός]: ἐν δεξιᾷ σου.
in rechter deiner.
- [682b] [Κύκλωψ]: ποῦ;
wo;
- [682c] [Χορός]: πρὸς αὐτῇ τῇ πέτρᾳ.
an derselben dem
- [683] ἔχεις;
- [683b] [Κύκλωψ]: κακόν γε πρὸς κακῷ· τὸ κρανίον
übel doch zu den
- [684] παίσας κατέαγα.
geschlagen habend
- [684b] [Χορός]: καί σε διαφεύγουσί γε.
und dich doch.
- [685] [Κύκλωψ]: οὐ τῇδ'· ἐπεὶ τῇδ' εἵπας;
nicht dieser· da dieser
- [685b] [Χορός]: οὐ· ταύτῃ λέγω.
nein· dorthin
- [686] [Κύκλωψ]: πῇ γάρ;
wohin denn;
- [686b] [Χορός]: περιάγου, κεῖσε, πρὸς τὰριστερά.
dorthin, zu den Linken.
- [687] [Κύκλωψ]: οἴμοι γελῶμαι· κερτομεῖτέ μ' ἐν κακοῖς.
weh mir mich in Übeln.
- [688] [Χορός]: ἀλλ' οὐκέτ', ἀλλὰ πρόσθεν οὗτός ἐστί σου.
aber nicht mehr, sondern vorne dieser von dir.
- [689] [Κύκλωψ]: ὧ παγκάκιστε, ποῦ ποτ' εἶ;
o allerschlechtester, wo denn
- [689b] [Ὀδυσσεύς]: τηλοῦ σέθεν
weit von dir
- [690] φυλακαῖσι φρουρῶ σῶμ' Ὀδυσσέως τόδε.
dieses.
- [691] [Κύκλωψ]: πῶς εἵπας; ὄνομα μεταβαλὼν καινὸν λέγεις.
wie verändernd neues
- [692] [Ὀδυσσεύς]: ὅπερ γ' ὁ φύσας ὠνόμαζ' Ὀδυσσέα.
dasselbe doch der gezeugt habende
- [693] δώσειν δ' ἔμελλες ἀνοσίου δαιτὸς δίκας·
aber der unheiligen
- [694] κακῶς γὰρ ἄν Τροίαν γε διεπυρρυσάμην
schlecht denn wohl doch

- [695] εἰ μή σ' ἐταίρων φόνον ἐτιμωρησάμην.
wenn nicht dich
- [696] [Κύκλωψ]: αἰαῖ· παλαιὸς χρησμὸς ἐκπεραίνεται.
weh· alter
- [697] τυφλὴν γὰρ ὄψιν ἐκ σέθεν σχήσειν μ' ἔφη
blinde denn aus von dir mich
- [698] Τροίας ἀφορμηθέντος. ἀλλὰ καὶ σέ τοι
aufgebrochen seiend. aber und dich doch
- [699] δίκας ὑφέξειν ἀντὶ τῶνδ' ἐθέσπισεν,
statt dieser
- [700] πολλὸν θαλάσση χρόνον ἐναιωρούμενον.
viel umher treibend.
- [701] [Ὀδυσσεύς]: κλαίειν σ' ἄνωγα· καὶ δέδραχ' ὅπερ λέγεις.
dich und das was
- [702] ἐγὼ δ' ἐπ' ἀκτὰς εἶμι καὶ νεὼς σκάφος
ich aber auf und
- [703] ἦσω 'πὶ πόντον Σικελὸν ἕς τ' ἐμὴν πάτραν.
auf sizilisch in und meine
- [704] [Κύκλωψ]: οὐ δῆτ', ἐπεὶ σε τῆσδ' ἀπορρήξας πέτρας
nicht im Geringsten, weil dich dieser abgerissen habend
- [705] αὐτοῖσι συνναύταισι συντρίψω βαλὼν.
mit denselben geworfen habend.
- [706] ἄνω δ' ἐπ' ὄχθον εἶμι, καίπερ ὦν τυφλός,
hinauf aber auf obwohl seiend blind,
- [707] δι' ἀμφιτρῆτος τῆσδε προσβαίνων ποδί.
durch der ringsum gebohrten dieser Fels hinzu gehend
- [708] [Χορός]: ἡμεῖς δὲ συνναῦταί γε τοῦδ' Ὀδυσσέως
wir aber doch dieses
- [709] ὄντες τὸ λοιπὸν Βακχίῳ δουλεύσομεν.
seiend das Übrige